

FROM THE ARCHIVE

50 years ago

THE TABLET • 22 OCTOBER 1966

The Jerusalem Bible is obviously based on the Bible de Jerusalem; and the thought may occur that this is a strange procedure, to translate a translation. But, of course, this is not so. The introductions and notes are translated from the French (though even here occasionally brought up to date); but the text itself is translated from the original languages, either directly or through the careful revisionary work of the general editor. The French translation was used as a basis in the sense that, on doubtful

points of textual reading or interpretation, the option of the French translators was normally followed. It would take too long to assess the quality of the translation in detail, but one may sum it up generally by saying that it is straightforward: it is a serious attempt to render the words, sense and spirit of the original into the equivalent English of today; there is no attempt to give a factitious and uniform dignity by adopting the cadences of Elizabethan prose; the second person is "You" rather than "Thou".

100 years ago

THE TABLET • 21 OCTOBER 1916

Dom Gaston Godu OSB, a monk of Farnborough Abbey, who has been in the trenches in France almost from the beginning of the war, has been mentioned three times in despatches. He is praised for having "unhesitatingly devoted himself with remarkable conscientiousness and conspicuous bravery to the safe transmittal of orders, even under the hottest fire". ... Don Godu has written as follows in a letter to Farnborough: "When we had received orders to attack, at three o'clock, the

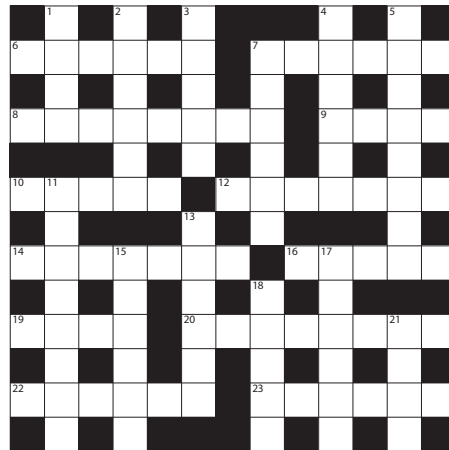
trench opposite us which we knew was still protected by its machine-guns in spite of the efforts of our artillery – we all of us felt sure our last moment had come and that none of us would survive this 'race for death'. During the hour before the time given for going over the parapet, lots of my fellow-soldiers came to ask me for a last absolution. I have never yet had so strong and so clear an impression that my time on earth was at an end and that I was going to appear before God."

PUZZLES

PRIZE CROSSWORD No. 532 | Axe

Across

- 6 Traditional story of the site of the "Holy House" in Italy (6)
- 7 Vulgate book SS dare to violate (6)
- 8 Roman flower, one like in Antipas' town (8)
- 9 Antediluvian type who used his craft to escape? (4)
- 10 Shepherd charges into song thing ... (5)
- 12 ... costing badly for mystic type (7)
- 14 Progress around one Easter period (7)
- 16 Fraud is about things symbolic (5)
- 19 Sounds more relaxed to love god in India (4)
- 20 There's a particular acidity in Isaac's new High Priest (8)
- 22 Eunuch's run in a Swedish car is over (6)
- 23 Grandchild of Esau is a king of manly hugs (6)



Down

- 1 Norse god, the first Icelandic king of lore to show up (4)
- 2 One sells oriental New Testament to give up all sin (6)
- 3 Eulogy after time for a Jew who could see again (5)
- 4 An Oxford man's a particularly handsome cove (6)
- 5 One addressed by Paul with a Latin tag's upset, not tense (8)

- 7 Jew found to be in Rome and Tyneside (6)
- 11 One West Ireland island group to embrace a Semite (8)
- 13 Do-gooder of biblical proportions found in Cawdor Castle? (6)
- 15 Quiet girl's returning from Joppa to Caesarea (6)
- 17 Somehow purchase Ur from Peter (6)
- 18 Man of the cloth in a six-vehicle collision (5)
- 21 God will be in Italy elevated (4)

Please send your answers to:

Crossword Competition 22 October

The Tablet, 1 King Street Cloisters, Clifton Walk, London W6 0GY. Please include your full name, telephone number and email address, and a mailing address. A copy of *Begat: the King James Bible and the English Language*, by David Crystal, OUP, will go to the sender of the first correct entry drawn at random on Friday 4 November.

● The answers to this week's puzzles and the crossword winner's name will appear in the 12 November issue.

Solution to the 1 October crossword No. 529

Across: 1 Altar; 4 Jotham; 10 Lucas; 11 Emperor; 12 Convent; 13 India; 14 Requiem Mass; 19 Caleb; 21 Rossini; 23 Armenia; 24 Nahor; 25 Adonis; 26 Lions. **Down:** 2 Licence; 3 Aisle; 5 Orphism; 6 Herod; 7 Moriah; 8 Flock; 9 Leo the Great; 15 Urban VI; 16 Swithun; 17 Achaia; 18 Mitre; 20 Limbo; 22 Sinai.

Winner: Beairtle Ó Conghaile, of Dundalk, County Louth.

SUDOKU | Beginner

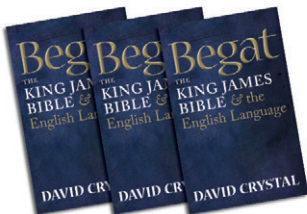
5	4				8	7
6		9	1	4		3
8	5				1	2
		3		2		
9	2				3	6
2		7	8	6		1
3	7				6	8

7	9	4	8	1	5	2	3	6
5	1	3	2	9	6	4	7	8
6	8	2	3	7	4	9	1	5
1	6	5	9	8	7	3	4	2
8	2	7	5	4	3	6	9	1
3	4	9	6	2	1	5	8	7
4	3	1	7	5	2	8	6	9
9	5	6	1	3	8	7	2	4
2	7	8	4	6	9	1	5	3

Each 3 x 3 box, each row and each column must contain all the numbers 1 to 9.

Solution to the 1 October puzzle

Begat: the King James Bible and the English Language



For further information visit www.oup.com

The world's largest University Press

OXFORD
UNIVERSITY PRESS